

Jugendchor der Pestalozzistraße & Youth Choir Belsize Square Synagogue



Der Jugendchor „Belsize Youth Choir“ wurde 1950 von Hanni & Paul Lichtenstern gegründet und seitdem von der Musikdirektorin Sue Mariner geleitet.

The Belsize Youth Choir was founded in the 1950s by Hanni & Paul Lichtenstern and subsequently conducted by our former Director of Music, Sue Mariner, until her retirement.

Maoz Tsur ** | trad. Ashkenazic

Der hebräische Text dieser Chanukka-Hymne wurde im 13. Jhd. von dem italienischen Rabbiner Mordechai Ben Isaac HaLevy geschrieben, der seinen Namen in den Anfangsbuchstaben der fünf Strophen des Gedichts verewigt hat. Die älteste veröffentlichte Melodie für die Maoz Tsur Hymne wurde vom italienischen Komponisten Benedetto Marcello (1686-1739) niedergeschrieben, der von seinem Wohnort im christlichen Teil Venedigs in das jüdische Ghetto ging, um zu hören, wie die Juden ihre alten musikalischen Traditionen fortführten. Als er 1724 sein *Estro poetico-armonico* veröffentlichte, verwendete Benedetto Marcello seine Notation von Maoz Tsur als Vorspiel zu seiner Vertonung von Psalm 15, weil sie auf eben dieser Melodie aufbaut.

The Hebrew text of this Chanukah hymn was written in the thirteenth century by the Italian Rabbi Mordecai Ben Isaac HaLevy, whose name can be found in the initial letters of the five stanzas of the poem. The oldest printed melody for the Maoz Tsur hymn was notated by the Italian composer Benedetto Marcello (1686 - 1739), who crossed over from his home in Christian Venice into the Jewish ghetto, to hear how the Jews were perpetuating their ancient musical traditions. When he published his *Estro poetico-armonico* in 1724, Marcello included his transcription of Maoz Tsur as a preface to his setting of Psalm 15, which he based on that melody.

Adon Olam** | Yosef Hayyim Clave

Im Jahre 1732 wurde die wöchentliche Nachtwache der Hoshana Rabbah in Casale Monferrato, einer Stadt in Norditalien, mit einer Kantate aus Vokal- und Instrumentalmusik gefeiert. Der Musikdirektor dieser Aufführung war Giuseppe Vita Clave, der sie vom Cembalo aus leitete. Die Hymne Adon Olam ist das zweite Stück in diesem musikalischen Gottesdienst. Die ursprüngliche Partitur überliefert nur eine Gesangslinie mit figuriertem Bass.

In 1732 the all-night vigil of Hoshana Rabbah in Casale Monferrato, a town in northern Italy, was celebrated with a cantata featuring vocal and instrumental music. The music director for this event was Giuseppe Vita Clave who also led the performance from the cembalo. The hymn Adon Olam is the second item in this musical service. The original score displays only a vocal line and figured bass.

**Herausgegeben von Israel Adler | **Herausgegeben von Joshua R. Jacobson*

**Edited by Israel Adler | **Edited by Joshua R. Jacobson*